

На правах рукописи.

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Б Ю Л Л Е Т Е Н Ъ
АРХИВА ВОСТОКОВЕДОВ

В Ы П У С К
П Е Р В Ы Й

Л Е Н И Н Г Р А Д
май 1961

КАМЕНСКИЙ Петр /Павел/ Иванович /фонд 24/.

Род. в 1765 году.

В 1787 г. окончил духовную семинарию в Нижнем Новгороде, в 1794 г. в качестве студента духовной миссии направлен в Китай для изучения китайского и маньчжурского языков. Пробыл в Китае до 1807 г.

Годы студенчества наиболее плодотворный период его жизни. Усердно трудится над изучением языков, за несколько лет до возвращения в Россию много переводит.

Затем в течение 13 лет работает в должности переводчика Азиатского департамента. В этот период работает над подготовкой пятиязычного словаря /см. Архив востоковедов, фонд 56, раздел "Материалы к изданию словаря П.Каменского"/.

В 1819 г. был избран членом-корреспондентом Академии наук по разряду литературы и древностей Востока, членом Парижского королевского Азиатского общества, Копенгагенского общества северных антиквариетов и Вольного общества любителей наук и художеств.

В 1819 г. едет в Китай начальником X духовной миссии. Усиленно проповедует православие среди китайцев. В этот /второй/ пекинский период ничего нового для русского китаеведения не дал.

Вернулся в Россию в 1831 г. Умер в 1845 году.

Рукописное наследие П.Каменского, представленное в Архиве востоковедов, состоит из трех следующих разделов: словари и переводы; дневниковые записи; религиозно-философские материалы.

Раздел "Словари и переводы" содержит материалы относящиеся к периоду первого пребывания П.Каменского в Китае и представляют наиболее значительный интерес.

В процессе проводимой сейчас Архивом работы по систематизации и комплектованию личных фондов этот раздел удалось пополнить некоторым количеством ^{ранее} вновь выявленных рукописей П.Каменского, числившихся ранее анонимными. Новые материалы значительно богаче по своему содержанию.

Первый раздел в основном состоит из словарей:

1. Большой русско-китайский словарь, с фразами, выражениями и примерами, в 3 томах, 809 лл.

2. Русско-китайско-маньчжурский фразеологический словарь, I том, 322 лл. В конце тома пометка: "Перевод сей фразеологии есть плод по Мунгалии путешествия. Кончен 1831 декабря 3 в богоспасаемом городе Иркутске. Архимандрит Петр".

3. Маньчжурско-монгольско-русско-китайско-латинский пятиязычный словарь. Самой рукописи нет, сохранились только первые листы оттисков части "Книга первая. Глава I. О небе". Два образца оттисков: один, выполненных в типографии Н.Греча, другой - в типографии Министерства иностранных дел под руководством П.Л.Шиллинга. Оттиски отличаются друг от друга как в расположении материала, так текстом и транскрипцией.^{+/}

4. Латинско-китайский словарь, в 3 томах, 314+279+266 лл. /новый/.

5. Т о ж е, дублет рукописи трех вышеупомянутых томов, 524 лл. /новый/.

Кроме словарей имеется два новых тома, содержащих рукописи и переводы П.Каменского, а также и материалы других лиц:

^{+/} См. фонд 56 /П.Л.Шиллинга/ "Материалы к изданию словаря П.Каменского".

Том I /ед.хр.10/ содержит следующие материалы:

1. "Журнал веденный в Пекине, на случай прибытия из России посланника Николая Гавриловича Спафария, отправленного по высочайшему его Царского Величества указу в 1676 году - в царствование Китайского Хуандия Кансия в 15 лето", /л.1-33/, состоит из переводов с маньчжурского и китайского языков докладов и рапортов маньчжурских чиновников, императорских указов, копии доклада Спафария "Срединного Царства величайшему Государю лист", "Доклад на 12 пунктов чрез Посланника предложенных от князя I степени Фуцзяня с прочими" и т.д. Автограф П.Каменского.

2. "Предметы посольства в Китай", /л.34-38/, почерк Каменского.

3. "Вопросы сделанные флота лейтенанту Хвостову и мичману Давыдову". "Ответы на сии вопросы мичмана Давыдова..." и далее другой рукой дописано: "...с коими вовсе не согласен Г.Хвостов", /л.39-46/; почерк неизвестен.

4. "Записка о китайских чинах насколько степенях они разделяются служащие внутри государства военные и штацкие чины: I-я из манжур, 2-я мунгал, 3-я китайцев...", /л.47-52/; почерк конца XVIII в.

5. "Почему русския мунгальской куры называют Ургою кутухтинскою", /л.526/; почерк XVIII в.

6. "Перевод, выписанной из журнала бывшего цонголова роду брацкого ламы ханбы Бандиды Заягиява которой при сочинении проекта соборного уложения в Петербурге был депутатом, между минувшими 1741 и 1750 годами, с кяхтинской границы для приобретения по своему закону наук и поклонения, имел путь чрез китайское го-

сударство во область тубицкую в великому и известному Далай ламе, и будучи в том своем пути как о расстоянии мест так и о прочем што он видел и слышал...", /л.53-55/, "Переводил переводчик Василий Игумнов, марта дня 1771 году".

7. "Молитвы, переведенныя с Тубицкого на мунгальский, а с мунгальского на российский язык", /л.56/; почерк XVIII в. /Игумнов В. ?/.

8. "Выписано из книг господина переводчика Леонтьева":

- "внутри китайскаго государства под 8-ю знаменами регулярнаго войска состоит...",
- "во всех китайских таможенных с разных товаров пошлинных собрано было...",
- "о мерах хлебных...",
- "Описание о Чингис хане", /л.57-62/.

Том II /ед.хр.II/ содержит:

1. "Падение Минской и начало Манчжурской в Китае царских династий, или жизнь изменника Лидзычина", /л.1-52/. Автограф П.Каменского.

2. "Доклад о пресечении мятежей, произведенных последователями разных сект, поднесенный императору Цянлуну ученым китайским чиновником Хун Лян-дзием", /л.53-56/. Почерк П.Каменского /?/.

3. Переводы - "Указ. Недавно перед сим царевич Акина отзываясь больным не являлся на должность...на сих днях некоторые из его штата засорились, и он за преслушание его приказаний убил до смерти... Мы хотя его Акину и не наказываем, но законы требуют, чтоб убийцу казнить смертию...", /л.57/. б/ "Указ императора Юн джена...о делах своих братьев, детей императора Кансия...", /л.57б-64/; "Приговор о казни, императора Кансия детей царевичей, Юньтия, Юнься...", /л.65-76/; указ императора

Юн-джена... "злопамятства и мщения духа не имеем, а еще более отнюдь оно не употребляем... и потому на рассмотрение еще некоторое время отлагаем", /лл.766-79/; "Указ о кончине царевича Сесхи", /лл.79-83/; без конца.

Второй раздел "Дневниковые записи" относится к 1832-1834 и 1840-1842 гг., сделанные П.Каменским по возвращении в Россию. Эти материалы по своему объему составляют значительную часть фонда /5 томов, 2376 стр., 23X36 см./.

Записи состоят главным образом из переводов проповедей на китайский язык, а также из всевозможных выписок на латинском и русском языках из богословских сочинений и размышлений автора. Здесь мало сведений, представляющих интерес для китаистов. Встречаются всего лишь небольшие заметки, например:

в ед.хр.12 /Дневниковые записи за 1832-1833 гг./, где в конце тома имеется пометка П.Каменского: "Эта моя рукопись много содержит и любопытного и полезного":

1. "Примечания сделанные в проезд по Мунгалии", /лл.40-45/.
 2. Кое-где встречаются краткие заметки о китайцах, их языке и обычаях.
 3. В некоторых местах упоминаются Бичурин Н.Я., Вознесенский Н.И., Голяховский П.Ф., Кириллов, Кованько А.И., Курляндцев, Ладыженский М.В., Липовцев С.В., Сивиллов /о.Даниил/, Сосницкий А.И., Шиллинг П.Л.
 4. Отпуска писем и копии официальных донесений П.Каменского.
- в ед.хр.13 /Дневниковые записи за 1832-1834 гг./:
1. Копия "Скаски взятой в Пекинском Трибунале с магометанцев пойманных на р.Амуре в 1828 г.", /лл.316-32/, о них же - л.1426.
 2. "О качестве китайца", /л.212/.

3. "О побуждении крестьянина к платежу оброка" /лит.текст/, л.16.

4. Копии писем Каменскому и копии его донесений и прошений. в ед.хр.14 /Дневниковые записи за 1840 г./ имеется любопытная запись: "О Китай!, много ты у меня унес бесценного времени. 27 лет проведено над машинальными только твоими занятиями, но утешает одно только то, что потеряно оное бесцельное время на службе. Если бы не это, то никакими слезами толикой утраты оплакать было бы невозможно", /л.1076-108/. Вообще о Китае очень мало. в ед.хр.15 /Дневниковые записи за 1841 г./:

1. Выписки из "Московских ведомостей" - "Из дневника лорда Джосселина о китайской экспедиции", /лл.956-97/.

2. Т о ж е, "Из Китая" /"прелюбопытное действие англичан с Китаем"/, /лл.256-261/; с замечаниями П.Каменского.

в ед.хр.16 /Дневниковые записи за 1842 г./:

1. Представляет интерес письмо П.Голяховского Каменскому, из Кяхты, 11 апреля 1824 г., /лл.64-77/.

2. Выписки из московских газет о событиях в Китае /Гонконге/, /лл.229-232/.

Раздел "Философско-религиозные материалы" состоит из записей преимущественно на латинском языке и из "Смешанных богословских записок". Для китаистов интереса не представляет, разве только для биографии П.Каменского.

Кроме Архива востоковедов рукописи П.Каменского хранятся в Рукописном Отделе Государственной Публичной Библиотеке им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, Институте Китаеведения и в Нижегородских архивохранилищах /г.Горький/.

В фонде 42 "Пекинская миссия" ^{4/} +/ среди работ студентов-учеников духовной миссии имеются мелкие записи и переводы П.Каменского за 1806-1809 гг., среди них "Отборнейшие народных болезней рецепты", /на кит.языке/; лл.5-17, собранные Каменским в 1809 г. Фонд обработан.

^{4/} +/ Архив востоковедов, фонд 42, ед.хр.1 и 2.